

SKLEP
PREDSTAVNIKOV VLAD
DRŽAV ČLANIC
S SREČANJA V SVETU
z dne 10/11/2004

o privilegijih in imunitetah, dodeljenih Evropski obrambni agenciji
in njenim uslužbencem

PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC EVROPSKE UNIJE SO NA SREČANJU V SVETU,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 12. julija 2004 sprejel Skupni ukrep 2004/551/SZVP o ustanovitvi Evropske obrambne agencije¹ (v nadaljevanju "Agencija").
- (2) Da bi Agencija lahko začela delovati, je treba izključno v interesu Agencije in Evropske unije tej Agenciji Evropske unije in njenim uslužbencem podeliti privilegije, imunitete in olajšave, ki so za ta namen potrebne .

SKLENILI:

¹ UL L 245, 17.7.2004, str. 17.

Člen 1

Imuniteta pred sodnimi postopki in imuniteta pred preiskavo, zasegom, odvzemom, zaplembo ali katerimi koli drugimi oblikami omejevanja

Prostori in stavbe Agencije so nedotakljivi. Izvzeti so od preiskav in se jih ne more zaseči, zapleniti ali razlastiti. Za lastnino in sredstva Agencije ne veljajo upravni ali pravni omejevalni ukrepi.

Člen 2

Nedotakljivost arhivov

Arhivi Agencije so nedotakljivi.

Člen 3

Oprostitev davkov in dajatev

1. Agencija, njena sredstva, prihodki in drugo premoženje so oproščeni vseh neposrednih davkov.

2. Vlade držav članic kadar koli je to mogoče, sprejmejo ustrezne ukrepe za odpustitev ali vračilo zneskov posrednih davkov ali davkov na promet, ki so vključeni v ceno nepremičnin ali premičnin in storitev, če Agencija za svoje službene potrebe ob izpolnjevanju svoje misije, funkcij in nalog, izvede večje nakupe, katerih cena vključuje tovrstne davke. Vendar pa uporaba teh določb ne sme imeti učinka izkrivljanja konkurence v Skupnosti.
3. Nakupi, oproščeni posrednih davkov ali davkov na promet v skladu z odstavkom 2 se ne smejo prodati ali drugače oddati razen v skladu s pogoji, dogovorjenimi skupaj z državami članicami, ki so dodelile to oprostitev.
4. Za davke in dajatve, ki predstavljajo plačilo za zagotavljanje javnih storitev ni oprostitev.

Člen 4

Prenos blaga za obrambne namene za službene potrebe Agencije

V zvezi s prenosom blaga za obrambne namene med državami članicami, ki je namenjeno za službene potrebe Agencije zaradi izpolnjevanja njene misije, funkcij in nalog

- je Agencija oproščena plačil in dajatev, ki jih nalagajo države članice, razen upravnih dajatev;

- države članice si prizadevajo olajšati tak prenos, kolikor je najbolj mogoče in je v skladu z njihovimi zakoni in predpisi, brez poseganja v njihove obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnega prava.

Člen 5

Olajšave in imunitete v zvezi s komuniciranjem

Države članice Agenciji dopuščajo, da Agencija na njihovih ozemljih in brez posebnega dovoljenja prosto komunicira v uradne namene, ter zaščitijo njeno pravico do tega. Agencija ima pravico uporabljati šifre ter pošiljati in prejemati uradno korespondenco in druga uradna sporočila prek kurirja ali v zapečatenih vrečah, za katere veljajo enaki privilegiji in imunitete kakor za diplomatske kurirje in pošto.

Člen 6

Vstop, bivanje in izstop

Države članice po potrebi olajšajo osebam iz člena 7 vstop, bivanje in izstop v uradne namene. Vendar je treba predložiti tudi dokaz s katerim se potrdi, da osebe, ki uveljavljajo pravico do obravnave po tem členu, sodijo v opredelitve iz člena 7.

Člen 7

Privilegiji in imunitete za uslužbence Agencije

1. Na ozemlju vsake države članice ima pogodbeno zaposleno osebje Agencije, ne glede na državljanstvo, naslednje imunitete:
 - (a) imuniteto pred katerim koli sodnim postopkom v zvezi z zapisanim in izgovorjenim ter z dejanji med opravljanjem službenih dolžnosti; to imuniteto imajo tudi v primeru, če niso več člani osebja Agencije;
 - (b) nedotakljivost vseh njihovih uradnih listin, dokumentov ter drugega uradnega gradiva;
 - (c) za njih, skupaj z njihovimi zakonci in vzdrževanimi družinskimi člani, ne veljajo omejitve glede priseljevanja ali formalnosti glede registriranja tujcev.
2. Pogodbeno zaposleno osebje Agencije, za katerega plače in nadomestila velja davek v korist Agencije po členu 9, je oproščeno nacionalne dohodnine v zvezi s plačami in nadomestili, ki jih izplača Agencija. Vendar pa se lahko te plače in nadomestila upoštevajo pri oceni zneska davka, ki se plača na dohodek iz drugih virov. Ta odstavek se na uporablja za odpravnine ali druge odškodnine ali nadomestila, izplačane nekdanjemu pogodbeno zaposlenemu osebju Agencije in njihovim vzdrževancem.

Člen 8

Izvzetje od imunitete

Imuniteta, dodeljena osebam iz člena 7, ne zajema imunitete pred civilnimi odškodninskimi tožbami tretjih strank za odškodnine, ki izhajajo iz prometnih nesreč, smrti ali osebnih poškodb, ki jih povzročijo omenjene osebe.

Člen 9

Obdavčitev

1. Glede na pogoje in po postopkih, ki so določeni v Kadrovskih predpisih Agencije, je pogodbeno zaposleno osebje Agencije, ki je zaposleno za najmanj eno leto, dolžno plačati davek v korist Agencije na plače in nadomestila, ki jih izplača Agencija.
2. Vsako leto so države članice obveščene o imenih in naslovih pogodbeno zaposlenega osebja Agencije iz tega člena, kot tudi o vseh drugih osebah, ki po pogodbi delajo za Agencijo. Agencija vsakemu izmed njih izda letno potrdilo z bruto in neto zneskom vseh osebnih prejemkov, ki jih Agencija izplača v tem letu, vključno s podrobnostmi in vrsto izplačil in zneski plačanih prispevkov.

3. Ta člen se na uporablja za odpravnine ali druge odškodnine ali nadomestila, izplačane nekdanjemu pogodbeno zaposlenemu osebju Agencije in njihovim vzdrževancem.

Člen 10

Zaščita osebja

Države članice na zahtevo izvršnega direktorja Agencije sprejmejo vse potrebne ukrepe za zagotavljanje varnosti in zaščite oseb iz tega sklepa, katerih varnost je ogrožena zaradi njihove zaposlitve v Agenciji.

Člen 11

Odprava imunitet

1. Privilegiji in imunitete, dodeljene s tem sklepom, se razširijo v interesu Agencije in Evropske unije in ne v korist zadevnih oseb. Dolžnost Agencije in vseh oseb, ki uživajo takšne privilegije in imunitete je, da v vseh drugih pogledih spoštujejo zakonodajo in predpise držav članic.

2. zahtevo pristojnega organa ali sodnega organa države članice, vodja Agencije, in v primeru nacionalnih strokovnjakov, ki jih Agenciji dodelijo države članice, tudi pristojni organi te države članice, odpravijo imuniteto Agencije, njenega izvršnega direktorja in ostalih članov osebja po členu 7, če bi taka imuniteta ovirala potek pravice in če to lahko stori brez poseganja v interese Agencije.

Če zaradi take odprave pride do spora in posvetovanja s pristojnimi organi ali sodnimi organi ne dajo za obe strani zadovoljive rešitve, se zadeva uredi v skladu s členom 12.

3. Če je imuniteta Agencije odpravljena, se preiskave in zasegi po nalogu sodnih organov držav članic opravijo v prisotnosti izvršnega direktorja Agencije ali zastopnika, ki ga ta imenuje, v skladu s pravili o zaupnosti.

4. Agencija vseskozi sodeluje s pristojnimi organi držav članic, da se olajša neovirano delovanje sodnega sistema, in ukrepa, da se prepreči vsaka zlorabo privilegijev in imunitet, dodeljenih s tem sklepom.

5. Če je pristojni organ ali sodni organ države članice mnenja, da so bili zlorabljeni privilegiji ali imunitete, dodeljeni s tem sklepom, in predloži Agenciji zahtevo za odpravo imunitete, se Agencija posvetuje s pristojnimi organi ali sodnimi organi, da se ugotovi, ali je prišlo do takšne zlorabe. Odločitev za odpravo je sprejeta v skladu z odstavkom 2. Če takšna posvetovanja ne dajo rezultata, ki bi bil zadovoljiv za obe strani, se zadeva uredi v skladu s postopkom iz člena 12.

Člen 12

Reševanje sporov

Spore v zvezi z zavrnitvijo odprave imunitete ali v zvezi z zlorabo imunitete Agencije ali osebe, ki zaradi svojega službenega položaja uživa imuniteto iz člena 7(1), preučuje Svet s ciljem najti rešitev.

Člen 13

Določbe za nacionalne strokovnjake, ki so dodeljeni Agenciji

Določbe členov 6, 7(1), 8, 11 in 12 se uporabljajo tudi za nacionalne strokovnjake, ki so dodeljeni Agenciji po členu 11 (3.2.) Skupnega ukrepa o ustanovitvi Agencije.

Člen 14

Sodelovanje z organi držav članic

Agencija pri uporabljanju tega sklepa sodeluje s pristojnimi organi držav članic.

Člen 15

Ocenjevanje

V dveh letih po začetku veljavnosti tega sklepa ali po začetku veljavnosti Pogodbe o Ustavi za Evropo, karkoli nastopi prej, predstavniki vlad držav članic na srečanju v Svetu bodisi ocenijo in spremenijo določbe tega sklepa ali pa se odločijo za njihovo prenehanje.

Člen 16

Ozemeljska uporaba

1. Ta sklep se uporablja samo na ozemlju metropole držav članic.
2. Vsaka država članica lahko uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta Evropske unije, da se ta sklep uporablja tudi na drugih ozemljih, katerih mednarodni odnosi so v njeni pristojnosti.

Člen 17

Začetek veljavnosti

Ta sklep začne veljati prvi dan drugega meseca po tem, ko je deset držav članic, kot tudi država članica gostiteljica Agencije, uradno obvestilo Generalni sekretariat Sveta, da so bili postopki, potrebni za izvajanje tega sklepa v njihovih nacionalnih pravnih redih zaključeni, v zvezi s tistimi državami članicami, ki so to uradno obvestilo posredovale. Brez poseganja v nacionalno pravo se ta sklep začne izvajati v teh državah članicah na dan sprejetja.

V zvezi z vsako od ostalih držav članic začne ta sklep veljati prvi dan drugega meseca po uradnem obvestilu Generalnega sekretariata Sveta, da so bili postopki, potrebni za njegovo izvajanje v njenem nacionalnem pravnem redu zaključeni.

Člen 18

Objava

Ta sklep se objavi v Uradnem listu Evropske unije.

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne desátého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the tenth day November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le dix novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturā gada desmitajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év november havának tizedik napján.

Magħmul fi Brussel fl-ghaxar jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tiende november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli desiateho novembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, desetega novembra leta dva tisoč štiri

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tionde november tjugohundrafyra.